

In the article headline complexes of German economic articles are studied as a concept that contains principles and models of headline formation in German linguoculture. The interrelation of the headlines' length and the usage of nominal and verbal forms in them are explored. Special attention is paid to the significance of the elements of headline complexes as parts of newspaper text.

Key words: *syntactic concept, headline, headline complex, nominal style, verbal style, length of headlines, feature headline.*

Об авторе:

ЧЕРТОУСОВА Светлана Викторовна – преподаватель кафедры теории речи и перевода Мордовского государственного университета им. Н.П. Огарёва, e-mail: pippi-langstrumpf@yandex.ru.

УДК 811.111'371

**АКТУАЛИЗАЦИЯ ОЦЕНОЧНЫХ СМЫСЛОВ
В МЕТАФОРИЧЕСКИХ ВЫСКАЗЫВАНИЯХ,
РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ КОНЦЕПТ «СИЛА»
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Т.М. Шеховцева

Национальный исследовательский
Белгородский государственный университет, Белгород

В статье рассматривается образный компонент концепта «СИЛА» в современном английском языке, представленный рядом концептуальных метафор, анализ которых позволяет констатировать наличие оценочного компонента в содержании рассматриваемого концепта.

Ключевые слова: *концепт, структура концепта, образный компонент, оценка, концептуальная метафора.*

Знание средств и способов оценки предметов и явлений окружающего мира является неотъемлемой частью языкового знания, которое входит в общую концептуальную систему человека и формируется по тем же законам, что и другие типы знания. Как и любое знание, получаемое человеком, оно есть результат действия основных познавательных процессов – концептуализации и категоризации [Болдырев 2010: 47]. Под оценкой в лингвистике понимают «результат оценочной деятельности индивида, выраженный вербально, то есть закрепленное в высказывании или элементах языковой системы отношение говорящего к предмету речи с точки зрения противопоставления – положительное/отрицательное» [Ильюшина 2001: 24].

Категория оценки является универсальной: во всех языках представлена не только объективная реальность (предметы, действия, свойства, человек с его мыслями и чувствами), но и «взаимодействие действительности и человека в самых разных аспектах, одним из которых является оценочный» [Вольф 1985: 5].

Специфика познавательных процессов оценочного характера заключается в том, что они направлены на поиск и выделение определенных (дополнительных, утилитарных, с точки зрения человека) характеристик в уже познанном объекте. Это интерпретация полученных знаний, вторичная концептуализация и вторичная категоризация в рамках другой системы координат: системы мнений, оценок, ценностей, стереотипов, которую осуществляет человек как отдельный индивидуум (личная оценка) или как член конкретного сообщества (общепринятая, коллективная оценка), оперируя уже существующими, вербализованными концептами [Болдырев 2010: 48]. Таким образом, «главной отличительной особенностью оценки является ее внутриязыковая природа и связь с конкретным индивидом или языковым сообществом, т.е. ее антропоцентричность» [там же 2010: 47].

Цель статьи – рассмотреть актуализацию оценочных смыслов в метафорических высказываниях, репрезентирующих концепт «СИЛА» в современном английском языке. Ранее нами было установлено, что указанный концепт является многокомпонентным образованием со сложной структурой, включающей ядро (образный компонент и энциклопедическое поле) и периферию (интерпретационное поле).

Образный компонент в структуре концепта «СИЛА» оформляется в сознании рядом концептуальных метафор. Именно метафоры формируют тот чувственно-наглядный образ, который «приземляет» абстрактный концепт, наполняет его конкретным образным содержанием, отсылает абстрактный концепт к материальному миру [Попова 2007: 76].

Энциклопедическое поле содержит признаки, отражающие опыт познания обществом феномена силы в разных ситуациях и характеризующие силу с разных сторон. Очертить энциклопедическое поле концепта позволяют результаты анализа словарных дефиниций его лексем-репрезентантов. На периферии концепта находится *интерпретационное поле* – совокупность когнитивных признаков, интерпретирующих ядро концепта, либо оценивающих его [Стернин 2008: 102-103]. Данный компонент вербализован паремиями и афоризмами.

В фокусе нашего внимания находится образный компонент, представленный рядом метафорических моделей, выделенных в результате анализа сочетаемостных свойств лексем-репрезентантов концепта «СИЛА».

Современная когнитивистика рассматривает метафору как одну из основных ментальных операций, как способ познания, категоризации, концептуализации, оценки и объяснения мира. «Способность метафорических выражений не просто описывать окружающий мир, а интерпретировать и оценивать его, создавать новое знание об объектах, структурирующих реальность, на основе познанных свойств и признаков других объектов, моделируя тем самым новые концепты в сознании носителей того или иного языка, отличает метафоры от других номинативных единиц» [Панина 2012: 24].

В основе метафоризации, согласно Дж. Лакоффу и М. Джонсону, лежит

процесс взаимодействия между структурами знаний двух концептуальных доменов – сферы-источника (source-domain) и сферы-мишени (target-domain). В результате однонаправленной метафорической проекции (metaphorical mapping) сформировавшиеся в результате опыта взаимодействия человека с окружающим миром элементы сферы-источника структурируют менее понятную сферу-мишень, что составляет сущность когнитивного потенциала метафоры [Lakoff 1980: 54].

Такое свойство метафоры, как способность формирования нового видения одного объекта в терминах другого очень важно для понимания метафоры как средства выражения оценочного суждения.

Итак, перейдем к анализу фактического материала. Выделенные нами концептуальные метафоры (далее КМ), объективирующие концепт «СИЛА», распадается на три понятийных разряда в зависимости от категориального статуса концепта, выступающего в качестве сферы-источника при метафорическом отображении на сферу-мишень: субсфера «Человек», субсфера «Природа» и субсфера «Артефакты». Каждая концептуальная метафора объективируется через разнообразные метафорические выражения, которые представляют собой ее языковую реализацию.

В современном английском языке наиболее продуктивными средствами метафоризации концепта «СИЛА» являются концептуальные метафоры с исходной понятийной сферой «Артефакты».

В большом количестве контекстов актуализируется представление носителей языка о силе как о ресурсе, принадлежащем субъекту и имеющем для него определенную материальную ценность. Осмысление данного фрагмента действительности осуществляется в рамках метафор СИЛА → ДЕНЬГИ, СИЛА → ОГРАНИЧЕННЫЙ РЕСУРС, СИЛА → ЦЕННАЯ ВЕЩЬ. Вслед за Дж. Лакоффом и М. Джонсоном, мы применяем практику использования наиболее специфичной (узкой) метафоры – СИЛА → ДЕНЬГИ – для характеристики всей системы выделенных выше метафор.

КМ СИЛА → ДЕНЬГИ многоаспектна и может выводиться из:

- сочетаний с глаголами *to possess, to have, to give, to get*, обозначающими наличие либо определенные действия человека со своей собственностью:

(1) The wish **to have** some **strength** and some **vigour** returned to me as soon as I was amongst my fellow-beings (Austen 1999: 83).

(2) I humbly entreat my Redeemer **to give me strength** to lead henceforth a purer life than I have done hitherto! (Austen 1999: 44).

- сочетаний с глаголами *to need, to lack, to want*, выражающими потребность человека обладать неким ресурсом или ценной вещью:

(3) Sailors **need the arm strength** to manoeuvre sails in the wind [BNC].

(4) Paul Jewell's Derby County **lack fortitude**, resilience and stamina – qualities Savage has in abundance ("The Sunday Times").

- сочетаний с глаголами *to lend* и *to invest*:

(5) Any woman can have an attractive aura if she is prepared to **invest** some time, **energy** and a little money into evolving her own personal style [BNC].

(6) And indignation **lent** me **additional strength** (Austen 1999: 134).

Несмотря на то, что сила позиционируется как ресурс, способный восстанавливаться, его необходимо экономить, что подтверждается сочетаниями с глаголами *to husband*, *to save* и *to conserve*, например:

(7) **Save** your **energy** for the most important things (Pratchett 1993: 81).

Приведенные выше примеры доказывают, что наличие у человека такого ресурса, который ассоциируется с сущностью, репрезентированной концептом «СИЛА», оценивается носителями английского языка положительно. Напротив, его отсутствие – отрицательно, поскольку очевидно, что силы необходимы для любых действий и усилий – физических, умственных и волевых, для всякого душевного движения.

Более конкретной по отношению к КМ СИЛА → ДЕНЬГИ может выступать метафора СИЛА → ТОВАР, которая определяется сочетаемостью лексем *strength* и *power* с существительным *demand*:

(8) “It was a tough season physically,” Fearn said. “The **demands on power, strength** and speed are far greater than in the Championship” (The Times).

Данная метафора также профилирует ценность силы как ресурса.

Перейдем к рассмотрению субсферы «Природа». Традиционно различают живую природу (мир живых существ и растений) и природу неживую (ландшафт, стихии и др.), что позволяет говорить о зооморфной, фитоморфной и натуроморфной метафорах.

В сфере неживой природы мы выделили КМ СИЛА → СТИХИЯ, конкретным вариантом которой является КМ СИЛА → ОГОНЬ.

В ряде примеров данная метафора вербализуется лексемами *vigour* и *energy*. Следовательно, в этих случаях с огнем в сознании ассоциируются жизненные силы, жизненная энергия. Такая сила может воспламеняться (*to spark*), пылать (*to be ablaze*), быть обжигающей (*incendiary*):

(9) Inevitably, Santiago Phelan’s half-time address **sparked new vigour** in his team’s play (The Times).

(10) They are **ablaze** with **intellectual vigour**, political passion and **incendiary emotional energy** (The Times).

Очевидно, что люди, обладающие яркой, «огненной» энергией оцениваются положительно. Однако с помощью метафоры огня нередко концептуализируется феномен насилия:

(11) **Violence flared** and stones were thrown at the police (The Times)

Так же, как и огонь/пожар, насилие (чрезмерная, грубая, жестокая и неконтролируемая сила) может возникнуть спонтанно и принять угрожающие

формы и размеры. Сочетание лексемы-репрезентанта *violence* с глаголом *to flare* профилирует разрушительную силу огня, имеющую в сознании носителей языка негативную оценку.

В сфере живой природы мы выделяем концептуальные метафоры СИЛА → РАСТЕНИЕ (фитоморфная метафора) и СИЛА → ЖИВОТНОЕ (зооморфная метафора).

В основе метафоры СИЛА → РАСТЕНИЕ лежат представления, «связанные с архетипическим восприятием мира, в котором все имеет корни и плоды, происходит из семян и зерен» [Чудинов 2001: 214], растет, плодоносит, увядает и т.д. Семена и зерна метафорически обозначают либо скрытые причины каких-то процессов, либо некий потенциал, который впоследствии даст определенные результаты:

(12) Hearing Ron's voice now, planted a new **seed of strength** in her (BNC).

В приведенном примере человек мыслится как вместилище, в котором в виде семян заложена сила. Очевидно, что семена со временем прорастут и принесут ожидаемые плоды.

Для фитоморфной метафоры (в отличие от зооморфной) в целом нехарактерна негативная эмоциональная оценка; подобные образы акцентируют естественность и непрерывность развития жизни, всеобщую взаимосвязь в природе и обществе, необходимость затраты значительных усилий для получения нужных результатов и другие ценности.

Зооморфная метафора является наименее продуктивным способом метафорической репрезентации исследуемого нами концепта:

(13) Natural types of training give fantastic results - "**beastly strength and health**" (BNC).

(14) There is only **raw animal strength** against a concrete goal (BNC).

Как следует из примеров, определяясь прилагательными *beastly*, *animal*, сила может концептуализироваться и как положительная сущность (мощь, выносливость), и как отрицательная (грубая, нерациональная сила).

Итак, феномен силы в целом характеризуется в сознании носителей английского языка положительно, приобретая негативную оценку в тех случаях, когда она не контролируется интеллектом и морально-этическими нормами, трансформируясь в насилие как физического, так и психического характера. По мнению И.В. Чекулая и О.Н. Прохоровой, оценка является формой ценности, а ценность – содержанием оценки, вследствие чего они не существуют друг без друга [Чекулай 2010:96]. Учитывая рассмотренные выше примеры, содержащие ту или иную оценку феномена силы, мы можем утверждать, что сила, несомненно, имеет большую ценность для носителей английского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Болдырев Н.Н. Языковая оценка в контексте познавательных процессов / Н.Н. Болдырев // Non multum, sed multa: Немного о многом. У когнитивных истоков

- современной терминологии: Сб. научных трудов в честь В.Ф. Новодрановой. – М.: Авторская академия, 2010. – С. 47-56.
2. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки / Е.М. Вольф. – М.: Наука, 1985. – 228 с.
 3. Ильюшина Е.С. Лексические средства положительной оценки человеческих качеств: психолингвистический анализ: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Е.С. Ильюшина, Ин-т языкознания РАН. – М. [б.и.], 2001. – 185 с. – На правах рукоп.
 4. Панина Т.Г. Вторичная косвенная номинация как языковой, когнитивный и культурный процессы / Т.Г. Панина // Научно-педагогический журнал Восточной Сибири *Magister Dixit*. – 2012. – №2. – С.21-27.
 5. Попова З.Д. Семантико-когнитивный анализ языка / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2007. – 226 с.
 6. Стернин И.А. Макроструктура концепта / И.А. Стернин // Труды по когнитивной лингвистике. – Кемерово: КемГУ, 2008. – С.100-106.
 7. Чекулай И.В. Категории времени и пространства как отражение онтогенеза и филогенеза ценности и ценностного отношения / И.В. Чекулай, О.Н. Прохорова // Научные ведомости БелГУ. – Серия Гуманитарные науки, Филология. Журналистика. Педагогика. Психология. – № 12 (83). – Вып. 6. – 2010. – С. 92-99.
 8. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000): монография / А.П. Чудинов. – Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2001. – 238 с.
 9. Lakoff G. *Metaphors We Live By* / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago: The University of Chicago Press, 1980. – 242 p.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

Austen J. *Pride and Prejudice* / J. Austen. – L.: Wordsworth Ed. Ltd, 1999. – 352 p.
British National Corpus [Electronic resource] / URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
Pratchett T. *Lords and Ladies* / T.Pratchett. – S.Francisco: Harper, 2002. – 400 p.
The Times [Electronic resource] – URL: <http://www.timesonline.co.uk>

**THE EVALUATION COMPONENT IN METAPHORICAL
EXPRESSIONS REPRESENTING THE CONCEPT STRENGTH
IN THE MODERN ENGLISH LANGUAGE**

T.M. Shekhovtseva

Belgorod State National Research University, Belgorod

The article deals with the image component of the concept «STRENGTH» in the modern English language, which is represented by a number of conceptual metaphors. The analysis of the metaphors lets us establish the presence of an evaluation component in the contents of the concept under investigation.

Key words: *concept, structure of a concept, image component, evaluation, conceptual metaphor*

Об авторе:

ШЕХОВЦЕВА Татьяна Михайловна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации, Белгородского государственного национального исследовательского университета, *e-mail*: shekhovtseva@bsu.edu.ru.